

Na'at le ba'ala paalen:  
"Adivina esta cosa ninio"  
Adivinanzas mayas yucatecas

Compilación  
Fidencio Briceño Chel

Ilustraciones  
Marcelo Jiménez Santos

Coordinador de esta colección  
José Antonio Flores Farfán

D.R. © Artes de México, 2002  
Plaza Río de Janeiro 52,  
col. Roma, 06700, México, D.F.  
Teléfonos: 5525 5905, 5525 4036

Dirección: Margarita de Orellana  
Coordinación administrativa: Teresa Vergara  
Coordinación editorial: Gabriela Olmos  
Coordinación de esta colección: José Antonio Flores Farfán  
Diseño: Angélica Hernández  
Corrección: Javier Malpica  
Corrección en inglés y francés: Richard Moszka  
Producción: Susana González Ruiz

Agradecemos al CIESAS y al CONACYT el apoyo brindado para realizar esta edición.

Primera edición, 2002

© De la compilación: Fidencio Briceño Chel, 2002  
© De la versión castellana: José Antonio Flores Farfán, 2002  
© De la versión inglesa: John B. Haviland, Jette Bolle, 2002  
© De la versión francesa: : Aurore Monod Becquelin, 2002  
© De la versión tzotzil: John B. Haviland, 2002  
© Del prólogo: Jette Bolle y José Antonio Flores Farfán, 2002  
© De las ilustraciones: Marcelo Jiménez Santos, 2002

ISBN: 970-683-072-3

Impresión: Transcontinental Editorial Offset S.A. de C.V., Durazno #1 col. San José de las Peritas, Xochimilco, código postal 16010, México, D.F., Tel. 5676 5500 Fax 5653 9786, en el mes de noviembre de 2002.  
El tiraje fue de 6 000 ejemplares.

Prohibida su reproducción por cualquier medio mecánico o electrónico sin la autorización del coeditor.

Impreso en México

español

¡A que no adivinas, niniol!  
Si vas a cortar leña,  
un cochino muy flojo  
te buscará en el camino.

maya

Na'at le ba'ala'paalen:  
Kéen xi'iken si'e'  
yaan juntúul jooykep  
K'éek'en tu beelili'.

english

On the way firewood to chop,  
For a lazy pig you'll have to stop.

tzotzil

Chibat ta si'bej:  
Te xpuch'pon jkot chitom ta be.

français

Devine ce que c'est, petit:  
On se promène dans les bois,  
et qu'est-ce qu'on voit?  
on dirait un gros fainéant de cochon.

Un essaim

Sna pom

The swarm

Xuux

El avispero\*





Pelito colgado.  
Por dentro colorado.  
Al final nos deja un recado.

Na'at le ba'ala' paalen:  
U paache' láaj tso'ots,  
u ts'u'e' láaj chak.

Inside red,  
outside hairy  
Without me,  
food tastes ordinary.

Oy statzal spat,  
yan li yute tzoj.

Dis-moi si tu devines:  
Poilu dessus et rouge dedans.

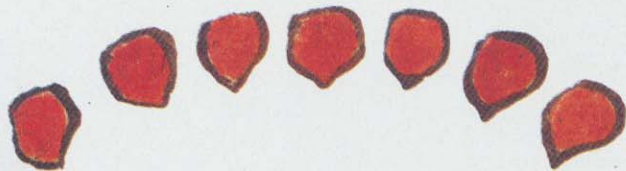
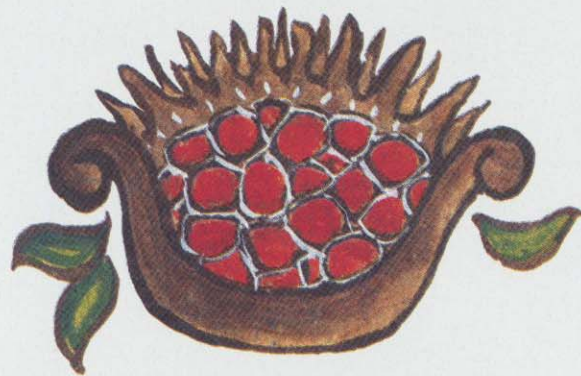
español

maya

english

tzotzil

français



Le roucou

Vo'ox

Achiote (annatto)

Kiwi' wa K'uxu'

El achiote\*



español

maya

english

tzotzil

français

Siempre de pie está.  
Y día a día,  
su piel se va.

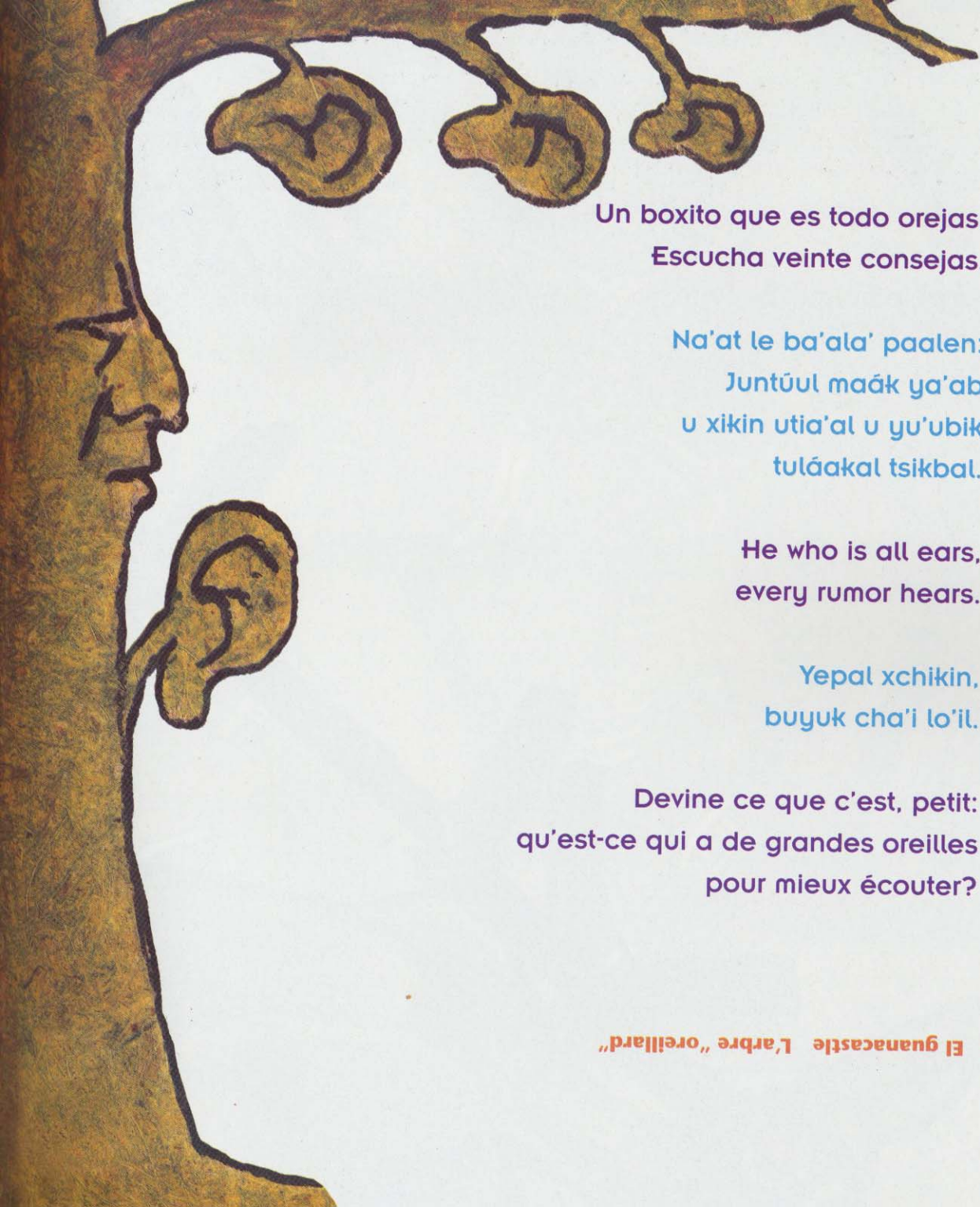
Na'at le ba'ala' paalen:  
Juntūul wa'ala'an māk  
sāansamal tu sōolankil,  
u paach.

A man stands there day  
after day.  
Off his back the skin falls away.

Te va'al chkom:  
Chp'alp'on spat.

L'homme qui perd  
sa peau chaque jour  
et reste debout toujours.





Un boxito que es todo orejas.  
Escucha veinte consejas.

Na'at le ba'ala' paalen:  
Juntūul maák ya'ab  
u xikin utia'al u yu'ubik  
tuláakal tsikbal.

He who is all ears,  
every rumor hears.

Yepal xchikin,  
buyuk cha'i lo'il.

Devine ce que c'est, petit:  
qu'est-ce qui a de grandes oreilles  
pour mieux écouter?

español  
maya

english  
tzotzil  
français

El guanacastle\* Plich The guanacastle El guanacastle L'arbre "oreillard"



español

Ninio: ¡A ver si das!  
De carne retacada.  
Madera por delante y por detrás.

maya

Na'at le ba'ala' paalen:  
Bak' u ts'u'  
che'il wíinkil.

english

Body of wood,  
heart of food.

tzotzil

Bek'et yo'on:  
te' spat xokon.

français

De la viande entourée  
d'une peau de bois.

El gallinero\* So'oy Chicken coop Sna Kaxlan Le poulailler

